



༄༅། །སྐྱེ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་ཡིད་བཞིན་ཚོར་བུ་ལས།  
གཏེར་སྲུང་མཚོན་པའི་ཕྱིན་ལས་མདོར་བསྐྱུས་སྟོང་པོར་རྗེ་ལ་བ་བཞུགས་སོ། །

**A Concise and Essential Offering Ritual for the Guardians of the Doctrine**

from The Wish-Fulfilling Jewel Guru Heart-Practice  
by Chokgyur Dechen Lingpa

ནམ་མཁུ་གྲི་གུ་རུ་མ་རྒྱ་སུ་ལྷ་ཡ།

*Namo sbri-guru-maha-sukhaya!*

འདིར་སྐྱེ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་ཡིད་བཞིན་ཚོར་བུའི་གཏེར་སྲུང་གྲུ་བཅོན་འབར་བ་སྐྱུན་བདུན་མཚོན་པའི་ཕྱིན་ལས་མདོར་བསྐྱུས་པ་ནི།

*Here is the concise offering ritual for the doctrine guardians of The Wish-Fulfilling Jewel Guru Heart Practice, the Blazing Seven Naga and Tsen Siblings.*

སྟོན་གཅོང་མར་བཤོས་བུ་དམར་པོ་བུར་གསུམ་པ་གཙོ་འཁོར་བདུན་གྱི་མཐར་མཐེབ་རྒྱ་ཟས་སྐྱ་བུང་བ་སོགས་ཅི་འབྱོར་པས་གཏམས་པར་དར་བཅའ་སྐྱ་ཚོགས་ཀྱིས་བརྒྱན་པ་ལགམ།

*In a clean vessel, arrange seven red triangular tormas encircled by tepkyus<sup>1</sup> for the chief figure and retinue. Surround them with edibles and libation, as much as you can afford and acquire, and adorn this with assorted silk brocades.*

*Cleanse with:*

རྩི་ཡི་འུྱི་གིས་བསང།

**ram yam kham**

*Consecrate with:*

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི་ཧྱཱོ་ས་གྱིན་བརྒྱབས།

om ah hung ho

རང་ཡི་དམ་དུ་གསལ་བའི་མདུན་དུ་གླུ་བཙེན་འབར་བ་སྐུན་བདུན་འཁོར་དང་བཙས་པ་སྐྱད་ཅིག་གིས་གསལ་བའི་ཐུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས་བྱུང་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས་རང་བཞིན་གར་བཞུགས་གྱི་གནས་ནས་སྐུན་བྱངས་པར་བསམས་ལ།

**rang yidam du salwé dündu lu tsen barwa pün dün khor dang chepa kechik gi salwé tukké sabön lé jungwé özer gyi rangzhin gar zhuk kyi né né chendrang par sam la**

From the seed-syllable in the heart center of myself visualized as the yidam, light rays stream forth inviting the Blazing Seven Naga and Tsen Siblings and their retinues from their natural dwelling places. Instantly, they appear before me.

གྱི། སློབ་དཔོན་བརྒྱ་ཐོད་ཐེང་གི།

**kyé, lobpön pema tötreng gi།**  
*Kyé!* Dutiful servants sustaining a sacred covenant།

བཀའ་ཉན་དམ་ཚིག་སྐྱོང་བ་ཡི།

**kanyen damtsik kyongwa yi།**  
With the Skull-garlanded Lotus-Born Guru,།

གླུ་བཙེན་འབར་བ་སྐུན་བདུན་རྣམས།

**lu tsen barwa pün dün nam།**  
Blazing Seven Naga and Tsen Siblings,།

ཚུར་གཤེགས་ཚུར་གཤེགས་རྟེན་ལ་བཞུགས།

**tsur shek tsur shek ten la zhuk།**  
Come hither, and abide in the support!།

ཁས་སྐྱབས་བཞིན་དུ་ཐིན་ལས་མཛོད།

**khelang zhindu trinlé dzö།**  
Carry out your activities according to your pledge!།



བཙེལ་པའི་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

**cholpé trinlé drubpar dzö:**

And faithfully fulfill the enjoined activities!:

ཨོཾ་བཙེ་ཨུ་མྱི་སོགས་ཀྱིས་མཛོད།

**om benza argham padyam pushpé dhupé aloké ghendhé naividya shapta  
pratista soha**

*With that, present the offerings.*

ཨོཾ་རྒྱ་གཙུག་ཅེར་ར་ཏི་གིང་ཀར་ཡལ་ཡལ་ས་མ་མ་ཡེཙི་ཏྱ་མྱོ་མྱོ་རྩོ་རྩོ། ས་པ་མི་ལྷ་ར་མི་དེ་  
བླ་ལིནྱ་ལ་ལ་བླ་ཉི་བླ་ཉི།

**om naga tsantri tsa raratri ginkara yaksha yaksha samaya tsitta hring hring  
dza dza | sapariwara idam balingta kha kha khahi khahi:**

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་གཏོར་མ་འབྲུལ།

*Reciting that three times, offer the tormas.*

ལྷ་བཅོམ་འབར་བ་སྤྱན་བུལ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོན་སྤྱན་གྱི་གཏོར་མ་རྒྱ་ཚེན་པོ་  
 འདི་བཞེས་ལ། སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་སྤངས། དཀོན་མཚོག་གི་དབུ་འཕང་བསྟོད།  
 དགོ་འདུན་དང་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་སྦྱོངས། འཇིག་རྟེན་གྱི་རྒྱུད་པ་སོལ། སེམས་ཅན་གྱི་པམ་  
 བདེ་སྤེལ། རྣམ་འགྲུང་པ་རྣམས་ཀྱི་སྟོངས་གྲོགས་མཛོད། སྤྲུགས་འཆང་རྣམས་ཀྱི་སྲིན་  
 ལས་སྦྱབས། སྤང་བའི་དབང་ལྷུང་། གཞོན་པའི་བགོགས་ཚོམས། བྱུང་བར་དམ་ཚིག་  
 འདིར་འདུས་པ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱི་ནང་གསང་བའི་འགལ་རྒྱུན་ཞི་བ་དང་། མཐུན་རྒྱུན་སློན་པའི་  
 ལེགས་ཚོགས་ཐམས་ཅད་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། མཚོག་དང་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་  
 ལུས་པ་སྤྱིར་དུ་འགྲུབ་པའི་སྲིན་ལས་མཛོད་ཅིག །

**lu tsen barwa pün dün khor dang chepa nam kyi chöjin gyi torma**  
**gyachenpo di zhé la sangye kyi tenpa sung könchok gi upang tö gendün**  
**dang chö kyi gyalsi kyong jikten gyi güpa sol semchen gyi pendé pel**  
**naljorpa nam kyi tong drok dzö ngakchang nam kyi triné drub dangwé dra**  
**tul nö pé gek chom khyepar damtsik dir düpa nam kyi chi nang sangwé**  
**galkyen zhiwa dang tünkyen mönpé leksok tamché pel zhing gyepa dang**  
**chok dang tünmong gi ngödrub malüpa nyurdu drubpé triné dzö chik**  
 Blazing Seven, naga and tsen siblings, along with your entourage, accept this  
 immense sacrificial torma offering! Protect the buddha's doctrine, honor and  
 exalt the status of the Precious Ones, nurture and support the sangha and the  
 entire Dharma realm! Dispel worldly degeneration! Spread benefit and happiness  
 for beings! Support practitioners! Accomplish the activities of mantradharians!  
 Overthrow malicious enemies! Conquer harmful obstructers! In particular, for  
 all those united through this sacred pact, appease outer, inner, and secret adverse  
 circumstances. Increase and spread all favorable conditions, and all aspirations for  
 everything excellent. Please carry out your activities so that all the siddhis,  
 mundane and supreme, may be quickly achieved!

ཅེས་སྲིན་ལས་གསོལ། རྟེན་ཡོད་ན་བརྟན་བཞུགས་དང་། མེད་ན་གཤེགས་གསོལ་བྱའོ། །

*Thus, enjoin them to activity. If there is a support, request them to remain within it. If there is none, request them to take leave.*

ཞེས་པའང་ཉེར་མཁོའི་ཡན་ལག་ཏུ་གཏོར་གཞུང་ལས་ཟུར་དུ་བྱུངས་པ་དགོ། །སུ་མ་རྣམས་ལྟོ། །།

*This was extracted from the root treasure text as an essential supplement. May it bring goodness! May all be auspicious!*





### **Translation Origin**

Translated by [Samye Translations](#), 2023 (trans. Laura Swan and Ryan Conlon, ed. Libby Hogg).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

### **Bibliography**

#### ***Tibetan Source***

mchog gyur gling pa. “bla ma'i thugs sgrub yid bzhin nor bu las/ gter srung mchod pai phrin las mdor bsdus snying por dril ba.” In *rin chen gter mdzod chen mo*. New Delhi: Shechen Publications, 2007–2008. Volume 10: 451–452.

1 Small dough triangles.